

sci

Savoir, c'est couper — ****science**** et ****razumeti****

Fiche étymologique pour apprenants francophones et serbophones

L'idée centrale

Le français et le serbe cachent, dans deux mots de tous les jours, la même philosophie de la connaissance :

Connaître, comprendre, savoir — c'est séparer.
Séparer le vrai du faux. L'essentiel du superflu. Le signal du bruit.

Ce n'est pas une métaphore poétique : c'est gravé dans l'étymologie même des mots.

SCIENCE — la coupe latine

Mot	Origine	Racine indo-européenne
science	latin <i>scientia</i> ← <i>scire</i> (savoir)	*skey- = couper, séparer
scission	latin <i>scissio</i> ← <i>scindere</i> (fendre)	*skey- = couper, séparer

Scire et **scindere** sont deux enfants de la même racine.

Le savant latin, quand il disait « *scio* » (je sais), disait littéralement : **je tranche**. Je sépare ce qui est de ce qui n'est pas. Je distingue le vrai du vraisemblable, le fait de l'opinion.

- **Conscient** = *con-scire* = savoir-avec, partager une même coupe du réel.
- **Omniscient** = qui tranche sur tout.

RAZUMETI — la coupe slave

Le serbe **разумети** (*razumeti*) se décompose en deux morphèmes :

Morphème	Sens	Équivalent français
raz-	séparation, dispersion, dissociation	dis-, dé-, é-
um	esprit, intellect, raison	—

Razumeti = littéralement : **séparer par l'esprit**.

Comprendre quelque chose, en serbe, c'est l'avoir **découpé mentalement** : isolé de son contexte, distingué de ce qui lui ressemble, séparé de ce qui est faux ou secondaire.

- **Razlikovati** (distinguer) contient lui aussi **raz-** : séparer les apparences (*lika*).
- **Razjasniti** (clarifier, élucider) : *raz* + *jasno* (clair) — **séparer jusqu'à la clarté**.

Le même geste intellectuel

	Latin / Français	Serbe
Mot	<i>scire</i> → science	<i>razumeti</i>
Racine	*skey- (couper)	<i>raz-</i> (séparer)
Acte de connaissance	trancher, discerner	séparer par l'esprit
Ce qu'on sépare	le vrai du faux	le compris du confus

Deux langues, deux héritages, **une seule intuition** :

La pensée est un acte de **découpe du réel**.
La science ne contemple pas — elle **tranche**.
Comprendre, ce n'est pas embrasser — c'est **distinguer**.

Pour les apprenants

Pour le francophone qui apprend le serbe :

Quand vous dites *razumem*, vous faites exactement ce que fait la *science* : vous découpez le réel pour le saisir. Le préfixe **raz-** est votre ancre — il signale toujours une opération de séparation intellectuelle ou physique.

Pour le serbophone qui apprend le français :

Science et *scission* sont le même mot. La connaissance scientifique porte en elle l'idée de **coupure** — isoler un phénomène, distinguer les variables, séparer le fait de l'interprétation. *Razumeti* dit la même chose, autrement.

Une philosophie dans l'étymologie

Ni le latin ni le slave n'ont choisi par hasard la métaphore du couteau pour parler de l'esprit.

Penser rigoureusement, c'est refuser la confusion — c'est poser une lame là où les choses se mélangent.

« Scio » disait le Romain. « Razumem » dit le Serbe. Les deux tiennent le même outil. — Niveau conseillé : B1 et plus — apprenants ayant une sensibilité aux questions de langue et d'étymologie.

From:

<https://kavodao.org/> - **DokuWiki Tanguy**

Permanent link:

<https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:français:mnemo:vocabulaire:sci:start>

Last update: **2026/02/26 09:31**